

*resolving workers compensation disputes  
macedonian*



**ACCS**

Accident Compensation  
Conciliation Service

# РЕШАВАЊЕ НА СПОРОВИ ЗА РАБОТНИЧКА КОМПЕНЗАЦИЈА

ПРОЦЕС НА ПРИМИРУВАЊЕ



# содржина

што е примирувачка услуга за компензирање при несреќни случки	02
како се одвива процедурата на примирување?	04
како да се припремете за примирувачка конференција?	06
што се случува на примирувачката конференција	08
кои се можните исходи од примирувањето?	10
процес за решавање на спорови при компензирање на работници	12
на кој начин го поднесувате барањето за примирување?	14
процесирање на барањето за примирување	15
доставување на информации	15
трошоци за посредување	16
вашиот лист за проверка	17
додатни информации	18
локација	20

Оваа брошура објаснува на кој начин работи Услугата за Компензирање при Несреќни Случки, и на кој начин да се припремите за примирувачката конференција.

# што е примирувачка услуга за компензирање при несреќни случки

службата за посредување е независна организација. Посредувањето помага за разрешување на споровите со споделување на информации, идентификување на недоразбирањата, дискутирање на истите и обид да се дојде до спогодба.

службата пружа праведна, неформална и брза бесплатна услуга.

Accident Compensation Conciliation Service помага за разрешување на споровите за компензација на работниците во Викторија кои се водат помеѓу работниците и работодавачите или претставниците на WorkSafe користејќи ги принципите на Алтернативно решавање на споровите. Барањата за посредување обично се доставуваат до Службата за посредување од страна на работниците. По повеќето спорови посредувањето е задолжителна постапка пред поведување на судска постапка.

Услугата за Помирување е независна организација.

Службата за посредување е независна организација. Посредувањето помага за разрешување на споровите со споделување на информации, идентификување на недоразбирањата, дискутирање на истите и обид да се дојде до спогодба. Службата пружа праведна, неформална и брза бесплатна услуга.

Под упатсва на министерот Ворк Кавер помирувањето треба да:

- кога е возможно, да помогне двете страни да постигнат трајно решениер
- да биде праведно и фер, да ги разгледува работите спрема заслугата
- да ја максимизира флексибилноста и наформалноста
- да ги олесни можностите за порано враќање на работно место
- да ги подобри постоечките односи помеѓу работникот и работодавачот
- да биде временски одреден и точен во постапката на помирувачкиот процес и со односот на двете страни
- да ги намали трошоците прикачени врз странките и процедурата и се осигура да случајот не оди пред судбез потреба.

Повеќето спорови за компензација на работници се разрешуваат со посредување отколку преку суд.

# како се одвива процедурата на примировање?

## службеник за примировање

Процесот на примировање е раководено од независен Службеник за Примировање, кој што работи во склоп со Министерските упатства и Правилникот за Односи и Протоколи развиени од Услугата за Примировање. Службениците за Примировање:

- научете како функционира системот за компензација на работници и како истиот ги застапува интересите на работниците, работодавачите, застапниците на WorkSafe и самоосигурените.
- за време на конференцијат им дава можност на сите страни да се искажат и ги поттикнува да ги ислушаат другите мислења и да побараат начин на помирување.
- користи прашања креирани да им помага на двете страни да разменуваат информации и дискутираат за точките на недоразбирање, да ги преиспитаат опциите за примировање и да најдат нови опции, и да го запише исходот.
- ќе пресудува или решава за заслугите во случајот, им помага на странките да постигнат задоволувачки исход со нивното недоразбирање.
- треба да биде уверен да подносителот на побарувањето ги превзел сите соодветни чекори да го реши недоразбирањето, со примировање, пред да може случајот да го изведе пред суд.
- имаат поддршка од административните службеници, кои што им помагаат да добијат соодветни репорти и информации и да двете страни извршат размена со нив.

Службеникот за примирување се обидува да ги доведе странките до ситуација на примирување. Ако не е постигната согласност, тие можат да препорачаат решение, или во некои случаи можат да дадат директива да неделната плата или лекарските трошкови, бидат платени. Исто така можат случајот да го препорачаат пред Медицински Совет за да се добие заклучно мислење, или да издаде потврда која ќе им дозволи на странките да одат на судење.

## конференции за примирување

Некои спорови можат да се решат без примирувачка конференција. Но, во повеќето спорови конференцијата се одржува, на која што странките во потполност ги дискутираат сите работи поврзани со недоразбирањето и настојуваат да донесат решение. Странките се поттикнуваат да ги искажат своите мислења и да створат начин за решавање на недоразбирањето.

Конференциите се одржуваат во тивки простории за состаноци, или во канцелариите на Примирувачките Услуги во Мелбурн, или во општинските канцеларии или центрите на заедницата во одредената област.

Службата за посредување ќе ви испрати писмо со кое ќе ве извести за датумот на расправата и местото каде се одржува.

Според Министерските насоки издадени во април 2011 се бара застапниците на WorkSafe, самоосигурените, работодавачите и застапниците на работниците да ги превземат сите можни чекори да ги решат споровите. Ако службеникот за посредување оформи мислење дека една од странките не ги исполнила барањата, тој ќе мора да извести постар службеник за посредување кој потоа ќе ја извести соодветната странка која пак може да се жали до постариот службеник за посредување во рок од 14 дена. Примерок од насоките е достапен во Службата за посредување.

# како да се припремете за примирувачка конференција?

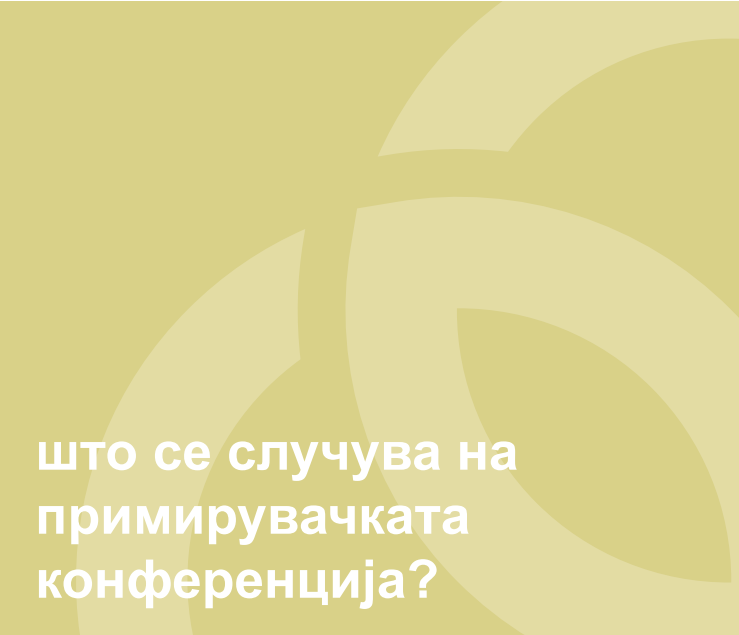
## ако вие сте работникот:

- можете да побарате помош или совет од Вашиот Синдикат, Синдикален Асистент, Ворк Ковер Асистент, или од Вашиот адвокат.
- треба да му доставите на Службеникот за Примирување било каква информација која што го поткрепува Вашето мислење, на пр. лекарски репорти, и тоа многу порано од денот на конференцијата.
- би требало да сте спремни да зборувате околу Вашето несложување со донесеното решение за Вашето побарување. Можеби ќе сакате да си напишете потсетници што ќе Ви помогнат да се сетите на поважните точки.
- би требало да размислите, каков исход сакате да има конференцијата и бидете спремни да дискутирате во врска со тоа.
- ако имате тешкотии со разбирање, читање и пишување на Англиски јазик можете да побарате од Услугата за Примирување да Ви обезбеди преведувач.
- ќе Ви испратат копии од сите репорти врз чија основа било донесено решението. Ако не ги добиете истите, една до две недели пред денот на конференцијата, кажете му на Службеникот за Примирување дека репортите не се пристигнати.
- можете да бидете придружувани од некој помошник, на пр. синдикален претставник, пријател или член од Вашето семејство.
- може да доведете правен застапник само ако сите странки се согласат. Вие ќе треба да ги платите неговите трошоци.
- прашајте дали може да се посоветуваме со правно лице за време на постапката за посредување.



## ако сте работодавател, вие:

- разговарајте со вашиот застапник во WorkSafe и дискутирајте за причините за донесување на соодветното решение за спорот. Ако постојат причини во врска со работата, разговарајте со членови од вашиот персонал кои биле вклучени за да добиете јасна слика за тоа што се случило.
- треба, на Службеникот за Примировање му доставите информации кои што ја поткрепуваат Вашата гледна точка, ако е возможно многу порано од денот на конференцијата. Ако не знаете кои информации би можеле да бидат корисни, зборувајте со Услугата за Примировање.
- би требало да размислите, каков исход сакате да има конференцијата и бидете спремни да дискутирате во врска со тоа.
- можете да бидете придружени од некој помошник, на пр. некоја работодавателска асоцијација, на која што Вие и припаѓате.
- ако имате тешкотии со разбирање, читање и пишување на Англиски јазик можете да побарате од Услугата за Примировање да Ви обезбеди преведувач.
- треба да бидете спремни да дискутирате за програма за вркање на работно место, тогаш кога тоа е соодветно со самото недоразбирање.
- треба да обезбедите секое лице од вашата организација кое присуствува на конференцијата (на пр. раководител на линија или надзорник) да е запознат со околностите на спорот и е, исто така, овластен да дискутира целосно за проблемите во спорот и да заклучи договор.
- може да доведете правен застапник само ако сите странки се согласат. Вие ќе треба да ги платите неговите трошоци.
- може да прашате дали може да се посоветуваат со правно лице за време на расправата за посредување.



**што се случува на  
примирувачката  
конференција?**

## кога ќе пристигнете:

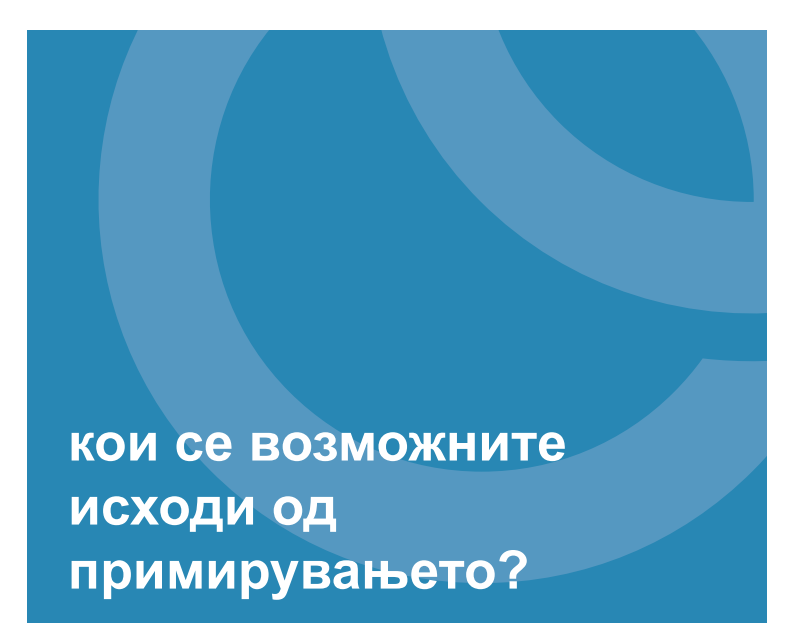
- пријавете се на рецепција и кажете им го името на Службеникот за Примирување кој што го води Вашето дели.
- службеникот за примирување ќе Ве стретне и ќе Ве претстави на останатите лица кои ќе бидат присутни на конференција.

## на конференцијата службеникот за примирување ќе:

- објасни како конференцијата ќе биде спроведена и ќе одреди некои основни правила за состанокот, за да се осигура секој да добие фер шанса и да може да се искаже.
- ќе контролира кој е присутен во просторијата за конференција за да се има фер дискусија. Вие ќе можете да ги искажете своите погледи, потоа Службеникот за Примирување може да праша било кој од присутните асистенти да ги додадат своите мислења.
- ќе ги расчисти соодветните прашања на недоразбирањето.
- нема да биде на ничија страна, но ќе прашува прашања, ќе се осигура да Вие ги разбравте ставовите на другите, ќе врши сугестии и ќе Ви помогне да постигнете фер договор.
- ќе се осигура да соодветните и одредени документи се насекого доделени и дискутирани така да секој ја разбира нивната содржина.
- каде што е соодветно, ќе разговара со луѓето на затворени состаноци, така да секој од Вас има можност да зборува за се она за кое што не се осеќа конфорно да го дискутира со други, и да Ви овозможи да дискутирате за можни решенија.

## на конферецијата, вие ќе земете активен дел со тоа што:

- ќе ги искажете своите погледи колку што може појасно
- ќе помогнете да се достигне финално решение
- ќе побарате информации ако има нешто што не вие јасно
- ќе ги слушате мислењата на другите и
- ќе сугерирате и земате во обзир други опции за решавање на недоразбирањето.



**КОИ СЕ ВОЗМОЖНИТЕ  
ИСХОДИ ОД  
ПРИМИРУВАЊЕТО?**

После дискусиите, возможно е да Вие и другите странки достигнете некое решение. Службеникот за Примирување ќе Ви помогне да ги финализирате деталите на договорот, и после конференцијата, ќе Ви испрати потврда која ќе го покажува договорот.

Цертификатот ќе ги наведе условите под кои е разрешен спорот и ќе потврди дека секоја страна е обврзана со решението. Цертификатот е доказ за решавање на спорот и условите под кои е решен.

Пред потврдата да биде издадена Вие можете да побарате време за да размислите за исходот или да побарате совет.


Примирувачкиот Службеник може да побара препораки за решавање на недоразбирањето. Тогаш Вие можете да земете во предвид да го прифатите препорачаното како заклучен акт на недоразбирањето.

Ако за време на конференцијата, стане јасно дека се потребни понатамошни информации, Службеникот за Примирување може да го одложи случајот за да се прибават информациите, или може да ги препорача Лекарските работи до Лекарска комисија за заклучно мислење.

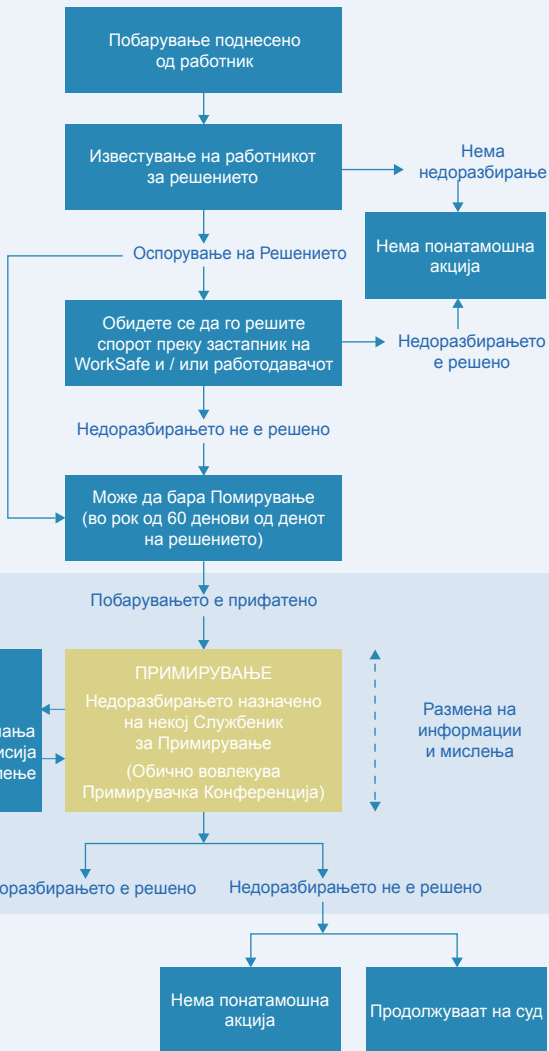
Во некои спорови, вовлечените странки не донесуваат решение дури иако се направени и препораки. Под тие околности:

- ако Примирувачкиот Службеник е задоволен со фактот дека нема случај со спротивности, и да се одбие платата, се издава директива да им се даде неделната плата и лекарските трошоци да бидат покриени.
- ако има случај со спротивности, тогаш се издава потврда за да личност која го поднесува барањето може да оди всуд да го реши својот случај.
- судска постапка исто така може да се земе ако се издадепотврда од страна на Службеникот за Примирување, која ќе потврди да се направени сите разумни чекори случајот да се реши.

Отприлика 65% од споровите се решени како резултат на примирувањето.



**процес за решавање  
на спорови при  
компензирање  
на работници**



# на кој начин го поднесувате барањето За примирување?

Во рок од 60 денови од денот кога работникот ќе го добие решението на кое сака да приговара, мора да поднесе формулар со кој бара примирување.

Претпоставениот Службеник за Примирување може да дозволи молбата да биде поднесена и по 60 денови од донесувањето на решение, ако се земат во обзир посебните околности. Причината за касното поднесување мора да биде поднесена заедно со молбата.

Барањето мора лично да биде потпишано. Мора јасно да ги опишува детаљите на приговарањето и, ако е возможно, биде попратено со:

- копија од писмото со кое е известен за решението;
- “причините за решавање” мораат да бидат приклучени кон писмото;
- било што друго, што може да помогне при решавањето на спорот, на пр. Лекарски репорти, копии од жиро сметки и т.н.

Личните и здравствените информации се собрани, користени, откриени и ракувани од страна на Примирувачката Услуга во склад со одредбата на Законот за приватност и заштита на податоци од 2014 година та и Законот за Здравствено Досие 2001. Скришните начела на Примирувачката Услуга можат да се добијат ако ја контактирате услугата.



# процесирање ма барањето за примирување

Услугата за Примирување, на сите вовлечени странки, им испраќа писмо и ги информира дека има барање за примирување. Кратко време по испраќањето на ова писмо, спорот му е одреден на некој Службеник за Примирување, па конференцијата е организирана.

Услугата за примирување ја одредува конференцијата да биде во рок од 4 до 6 недели, но во некои случаи Службеникот за Примирување може спорот да го реши и преку телефон така да нема да има потреба од конференција. Ако Услугата за примирување мора да ја утврди природата на барањето, возможно е да конференцијата биде покасно.

## доставување на информации

Вие ќе мора да ги доставите сите документи кои ги поседувате и да ги кажете сите информации на службеникот за посредување кои:

- се однесуваат на спорот; и
- би се разумно достапни.

освен ако не се повикувате на имунитет или привилегија од доставување на документи или информации.

Информациите кои ќе ги доставите може да бидат испратени до другите странки за посредување.

# трошоци за посредувањето

Обично, секоја странка си ги снесува сопствените трошоци при посредувањето. Меѓутоа, застапниците на WorkSafe или самоосигурениците се одговорни да:

- им ги исплатат на работниците разумните трошоци за превоз до и од местото за посредување;
- им надоместат на работниците секој изгубен приход или загуба заради присуство на расправата за посредување.

Работникот ќе добие формулар на крајот од расправата за да може да си ги побарува овие трошоци.

# ВАШИОТ ЛИСТ за проверка

- погледнете го ДВД-то за посредување и прочитајте ја оваа брошура.
- бидете сигурни дека сте го провериле писмото од Услугата за Примирување во однос на; дата, време и место на конференцијата.
- ако имате некои прашања, контактирајте ја Услугата за Примирување на телефонскиот број доставен во писмото,
- испратете ги сите соодветни информации до Службеникот за Примирување, колку што можете порано пред конференцијата. Ако Вие мислите дека не ќе можете да ги имате репортите или документите пред конференцијата, Ве молиме известете ја Услугата за Примирување.
- ако Вашиот адвокат ги има тие репорти, осигурајтесе дека тие се испратени до Услугата за Примирување. Ако тие не се испратени предвреме, донесете ги тие информации со себе.
- разговарајте со Службеникот за Примирување, дали има некои лекарски репорти кои што Вие би требало да ги разгледате пред конференцијата. Ако има документи што не ги разбирате, разговарајте за нив со Службеникот за Примирување.
- ако сакате да имате некој кој, за време на конференцијата, ќе Ви помага, организирајте го тоа пред конференција.
- ако Ви е потребен преведувач, проверете го добиеното писмо, дали Услугата за Примирување има аранжирано некој. Ако нема, контактирајте го Службеникот за Примирување.
- планирајте не кој начин ќе се однесувате за време на конференција: припремете се да своите мислења ги изкажете кратко и јасно; бидете спремни да ги сослушате мислењата на другите; бидете спремни да соработувате во темата на дискусија; и размислете за повеќе можни решенија на спорот.

# додатни информации

Ако Ви се потребни понатамошни информации за Услугата за Примирување, Вие можете да ја:

## посетите

Примирувачката Услуга за Компензирање при Несреќни Случки е лоцирана на Кат 1, 215 Spring Street, Мелбурн. Работно време е од 8.30 пред пладне до 5.00 по пладне.

## повикајте

Повикајте ја услугата за примирување на 9940 1111 или на бесплатниот број 1800 635 960.

## земете некои информации

### *ДВД и брошура*

Видео Лентата за Услугата за Примирување им се испраќа на сите кои што за прв пат присуствуваат на конференцијата. Видео лентата и книгата се испраќаат со цел да им се помогне на странките да дојдат припремени на конференцијата.

### *Упатства на Министерот*

Министерот одговорен за Ворк Кавер издаде упатства за Услугите за Примирување кои што треба да се следат за време на примирувачкиот процес.

### *Правилник за Односи и Протоколи*

Оваа публикација ги истакнува принципите и праксата под кои што Услугата за Примирување работи.

## барање на примирувачки формулар

Овој формулар мора да се потполни од страна на лицето кое бара посредување. Формуларите се достапни во WorkSafe, кај работодавачите кои се самоосигурени, канцелариите на синдикатите, кај Accident Compensation Conciliation Service, и WorkSafe Victoria.

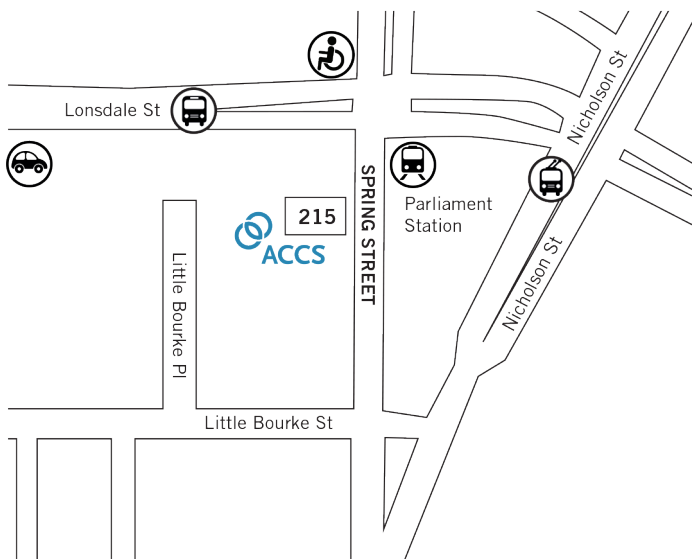
## процедура на приговарање

Ако имате жалба против Службата за посредување или постапката за посредување испратете ја до Senior Conciliation Officer. Ако не сте задоволни со одговорот на жалбата, може да се јавите до Ombudsman (Кат 2 / 570 Bourke Street, Мелбурн тел (03) 9613 6222). Документ за постапката за посредување ќе најдете во Службата за посредување.






# ЛОКАЦИИ НА СЛУЖБИТЕ ЗА ПРИМИРУВАЊЕ

Кат 1, 215 Spring Street, Мелбурн

Телефон: (03) 9940 1111 Бесплатен повик: 1800 635 960



## Како да се дојде таму

-  **Со кола**  
Јавен паркинг, вклучувајќи места за лица со попреченост, е достапен во Secure Parking, 59 Lonsdale Street. Паркирањето се плаќа.
-  Исто така има неколку места за паркирање, вклучувајќи две за лица со попреченост, долж Spring Street. Паркирањето се плаќа.
-  **Со воз**  
Кусо растојание пеш од станицата Parliament Station.
-  **Со трамвај**  
Трамваите број 86 и 96 сообраќаат долж улиците Nicholson Street и Spring Street. Ве молиме слезете на трамвајската станица број 10 - Parliament Station.
-  **Со автобус**  
Автобусите број 302, 303, 304, 305, 309, 318, 350, 905, 906, 907 и 908 сообраќаат долж улицата Lonsdale Street.



إذا لم تفهم هذا المنشور، يرجى الاتصال بالرقم 131 450. وأطلب من المترجم أن يتصل بالرقم 1800 635 960 أو 9940 1111.

如果您无法读懂此小册子，敬请联络131 450，以便在传译员的帮助下打电话给1800 635 960或9940 1111。

Ako ne razumijete ovu brošuru, nazovite 131 450 i zamolite tumača da nazove 1800 635 960 ili 9940 1111.

Αν δεν μπορείτε να καταλάβετε αυτό το φυλλάδιο παρακαλούμε τηλεφωνείστε στον αριθμό 131 450 και ρωτείστε τον διερμηνέα να καλέσει τον αριθμό 1800 635 960 ή 9940 1111.

Se non riuscite a capire questo opuscolo siete pregati di chiamare l'131 450 e di chiedere all'interprete di chiamare l'1800 635 960 o il 9940 1111.

Ако за Вас оваа брошура е неразбирлива, телефонирајте на 131 450 и побарајте од преведувачот да телефонира на 1800 635 960 или 9940 1111.

W przypadku problemu ze zrozumieniem tej broszury należy zadzwonić pod numer 131 450 i poprosić tłumacza o zadzwonienie pod numer 1800 635 960 albo 9940 1111.

Ако не разумете ову брошуру, молимо вас да назовете 131 450 и замолиште тумача да назовет 1800 635 960 или 9940 1111.

Si tiene dificultades en entender este folleto, llame al teléfono 131 450 y solicite al intérprete que se comunique con el número 1800 635 960 ó 9940 1111.

Bu broşürün içeriğini anlamamanız durumunda, lütfen 131 450 numarayı arayınız ve tercümandan 1800 635 960 ya da 9940 1111 numarayı aramasını isteyiniz.

Nếu quý vị không hiểu nội dung tờ thông tin này xin gọi số 131 450 và nhờ thông ngôn viên gọi số 1800 635 960 hay số 9940 1111.

If you cannot understand this booklet, please contact 131 450. Ask the interpreter to contact the Conciliation Service on 1800 635 960 or 9940 1111 to explain the booklet.

Accident Compensation Conciliation Service

Кат 1, 215 Spring Street, Мелбурн

GPO Box 251, Melbourne 3001

**Телефон** 03 9940 1111 **Бесплатен повик** 1800 635 960

**Факсимил** 03 9940 1000 **Е-пошта** info@conciliation.vic.gov.au

www.conciliation.vic.gov.au

Работно време 8:30 пред пладне до 5:00 по пладне  
од Понеделник до Петок.